Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam każdy który kolwiek przyznałby się do Mnie wobec ludzi i Syn człowieka przyzna się do niego wobec zwiastunów Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię zaś wam: Do każdego, kto Mnie wyzna\* przed ludźmi, Syn Człowieczy\*\* przyzna się\*\*\* przed aniołami\*\*\*\* Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, każdy, który przyzna się\* do mnie wobec ludzi, i Syn Człowieka przyzna się do niego wobec zwiastunów Boga.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam każdy który- kolwiek przyznałby się do Mnie wobec ludzi i Syn człowieka przyzna się do niego wobec zwiastunów Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was też: Do każdego, kto Mnie wyzna wobec ludzi, Syn Człowieczy przyzna się wobec aniołów Bożych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówię wam: Każdego, kto mnie wyzna przed ludźmi, tego też Syn Człowieczy wyzna przed aniołami Bożymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówię wam: Wszelaki, który by mię wyznał przed ludźmi, i Syn człowieczy wyzna go przed Anioły Bożymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówię wam: wszelki, który mię wyzna przed ludźmi, i syn człowieczy wyzna go przed Anjoły Bożymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A powiadam wam: Kto się przyzna do Mnie wobec ludzi, przyzna się i Syn Człowieczy do niego wobec aniołów Bożych; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam: Każdy, kto mnie wyzna przed ludźmi, tego i Syn Człowieczy wyzna przed aniołami Bożymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zapewniam was, że do każdego, kto się przyzna do Mnie przed ludźmi, do tego i Syn Człowieczy przyzna się przed aniołami Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam też: Do każdego, kto przyzna się do Mnie przed ludźmi, przyzna się i Syn Człowieczy przed aniołami Bożymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam: do każdego, kto przyzna się do mnie przed ludźmi, przyzna się i Syn Człowieczy przed aniołami Bożymi; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam: Syn Człowieczy przyzna się przed aniołami Boga do każdego, kto się przyzna do niego przed ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię wam: Kto przyzna się do Mnie przed ludźmi, do tego Syn Człowieczy przyzna się przed aniołami Bożymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам: Кожного, хто визнає мене перед людьми, - Син Людський визнає перед Божими ангелами; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam zaś wam: Wszystek który by powiedziawszy to samo potwierdziłby we mnie w doistotnym przedzie wiadomych człowieków, i wiadomy syn wiadomego człowieka powiedziawszy to samo potwierdzi w nim w doistotnym przedzie wiadomych aniołów wiadomego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię wam: Do każdego, kto by mnie wyznał przed ludźmi, do tego przyzna się Syn Człowieka wobec aniołów Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto mówię wam, że kto przyzna się do mnie przed innymi, do tego przyzna się również Syn Człowieczy przed aniołami Bożymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Toteż mówię wam: Co do każdego, kto przyzna się przed ludźmi do jedności ze mną, Syn Człowieczy też przyzna się do jedności z nim – przed aniołami Bożymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam: Jeśli jakiś człowiek wyzna przed innymi ludźmi, że należy do Mnie, to i Ja, Syn Człowieczy, przyznam się do niego w obecności aniołów Bożych. |

1. 1) <x>470 10:32</x>; <x>520 10:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 19:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 15:10</x>; <x>610 5:21</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Uznałby mnie. [↑](#footnote-ref-6)